



# Vertalen voor de Europese Commissie



# Samenvatting

- Vertalen voor een meertalige Europese Unie (dia 3-13)
- DG Vertaling binnen de Europese Commissie (dia 14-40)
- Werken voor en werken met DG Vertaling (dia 41-52)





# **Vertalen voor een meertalige Europese Unie**



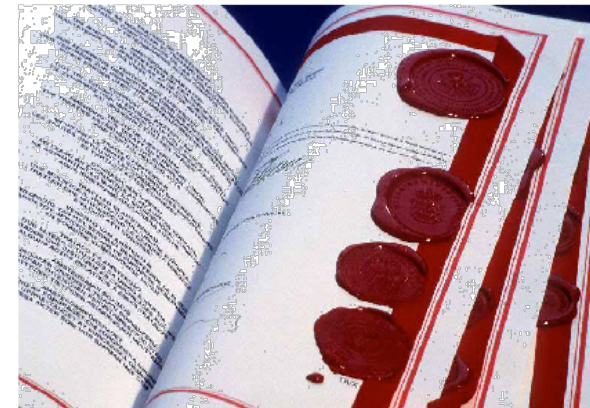
# Juridische grondslag

## Verdrag over de werking van de EU

- Burgers hebben het recht zich tot de instellingen van de EU te richten in een van de officiële talen van de EU en een antwoord in die taal te krijgen.

## Verordening 1/58 van de Raad

- Verordeningen en andere stukken van algemene strekking worden gesteld in de officiële talen van de Unie.



# Vertaling en democratie



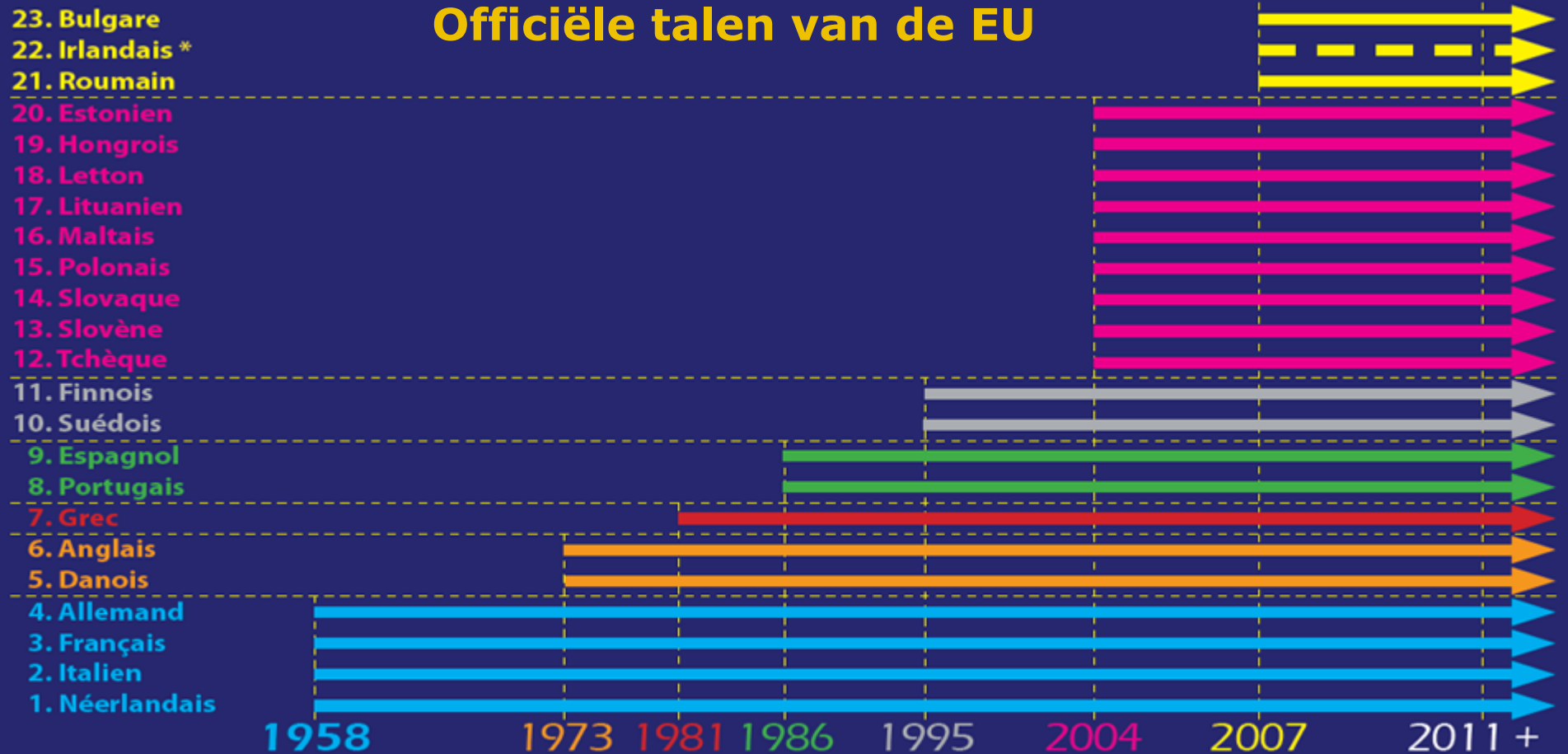
Dankzij vertaling dragen de burgers bij tot de **opbouw**, de **openheid** en de **legitimiteit van de Europese Unie**.

## Vertaling in het kader van het wetgevingsproces



- Vertaling is essentieel in het wetgevingsproces
- Vertaling en redactie dragen bij tot een betere wetgeving

## Officiële talen van de EU



\* Irlandais: «langue des traités» depuis 1973 et langue officielle depuis 2007.



# Linguïsten bij de EU



± 4300 vertalers

± 1000 tolken



Economisch en Sociaal Comité



Comité van de Regio's



Europese Centrale Bank



Vertaalbureau

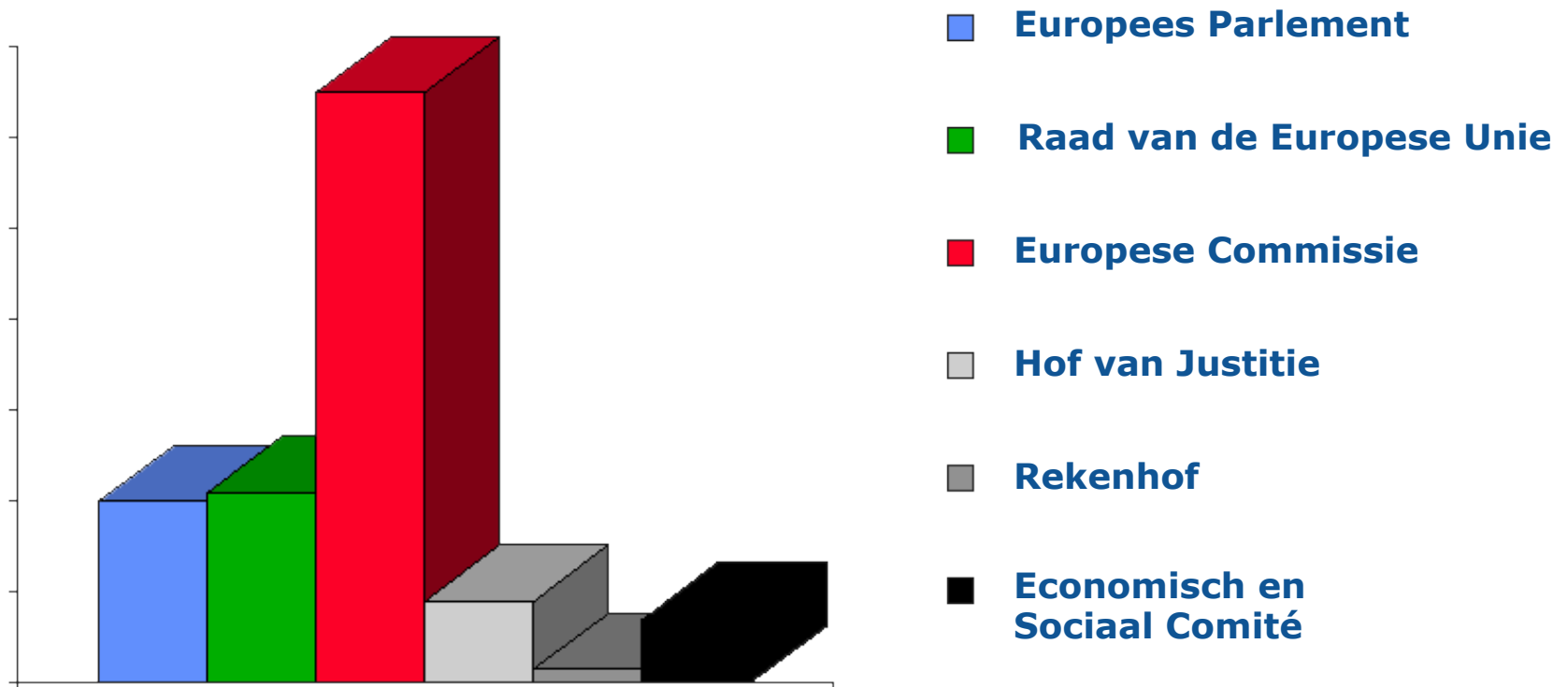


Europese Investeringsbank





# Vertalers in de instellingen



# Wij vertalen in de 23 officiële talen van de EU ...



## ... en in alle domeinen





# Talencategorieën

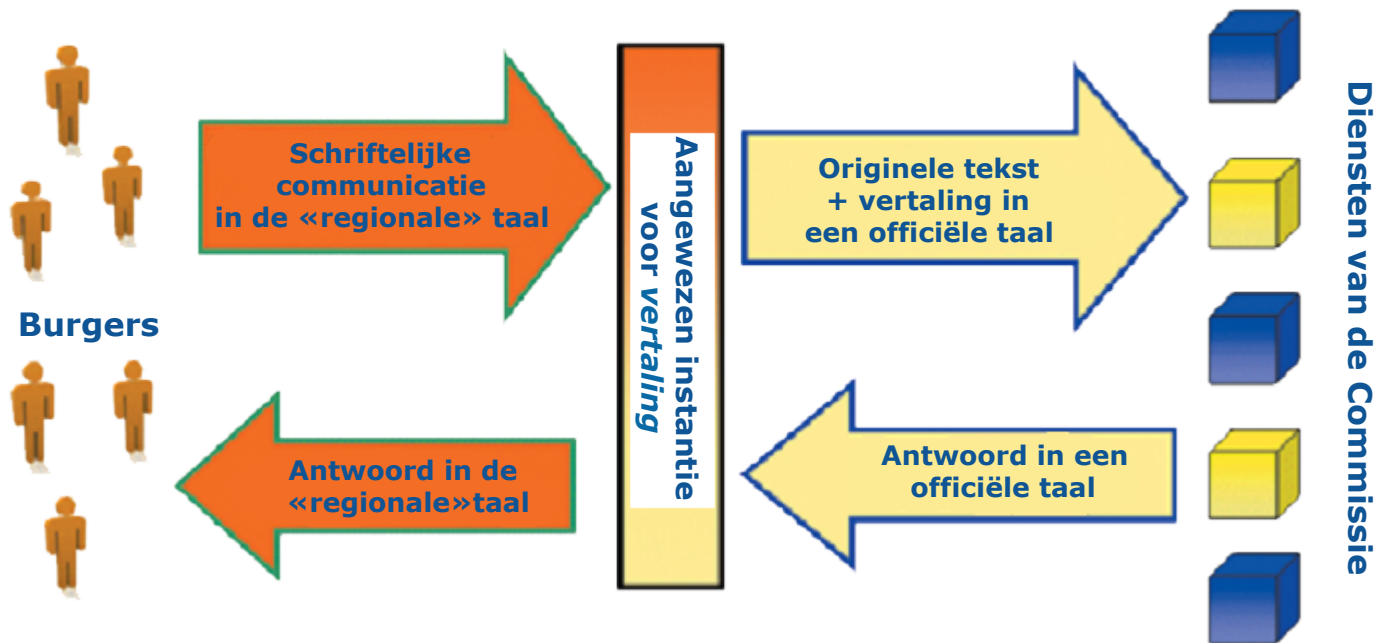
- Officiële talen, werktalen, verdragstalen: 23
- Procedurele talen: Engels, Frans en Duits
- Andere talen: Baskisch, Catalaans, Galicisch, Schots Gaelic en Welsh



# Andere talen

Verenigd Koninkrijk en Spanje

Commissie





# **DG Vertaling binnen de Europese Commissie**



# De Europese Commissie

- neemt wetgevingsinitiatieven
- voert het beleid van de EU uit en ziet erop toe dat het Europees recht wordt nageleefd



# DG Vertaling

Ongeveer **2500** vertalers en ondersteunende personeelsleden



50% in Brussel



50% in Luxemburg



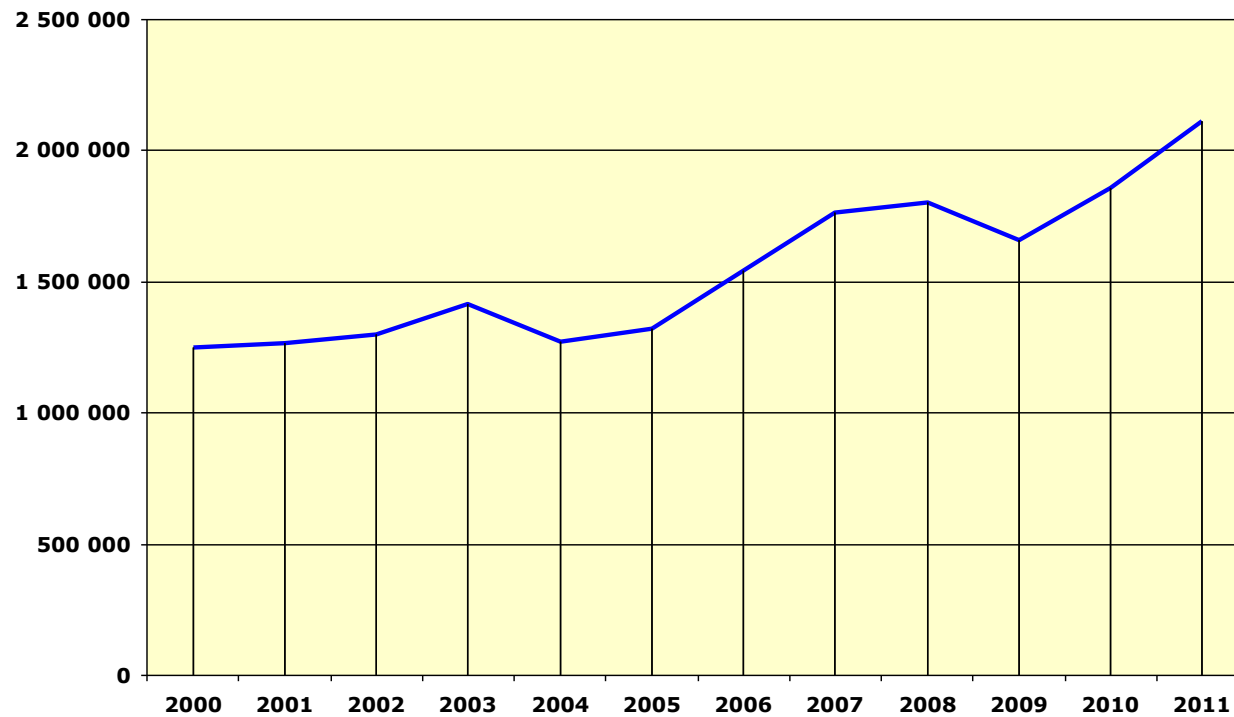
Dependances in  
de lidstaten



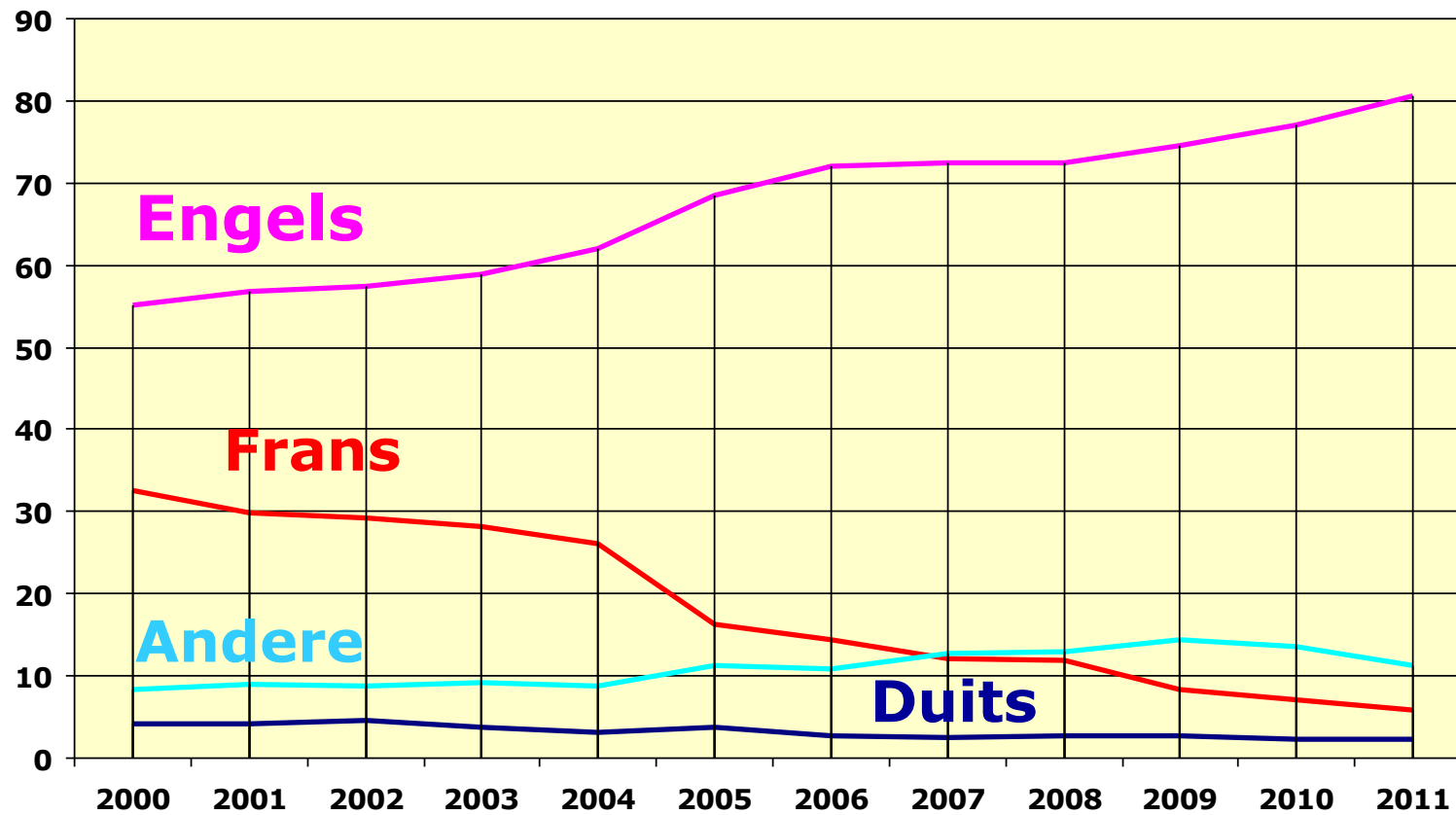


# Ruim 2 miljoen vertaalde bladzijden in 2011

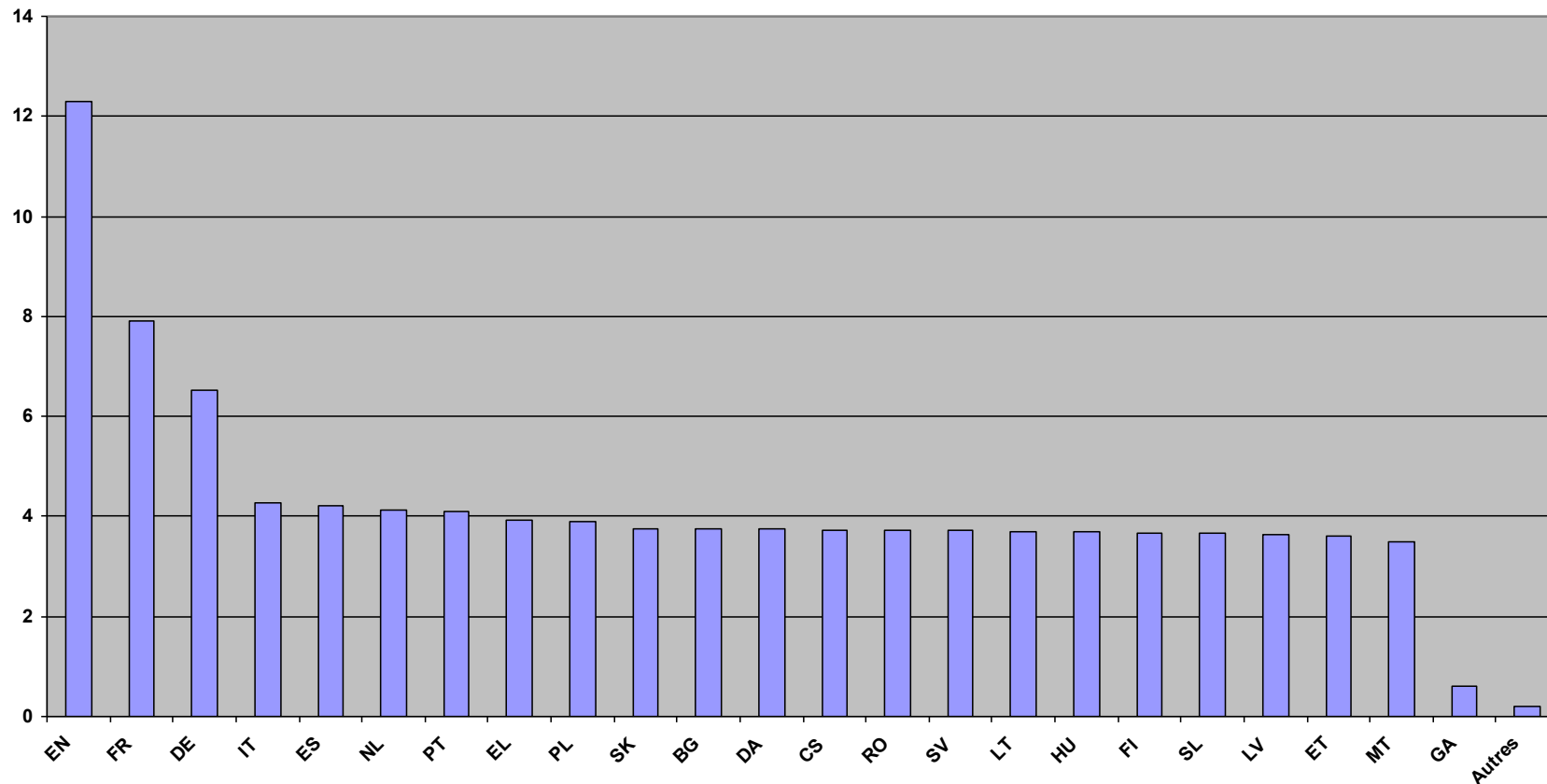
Evolutie van het aantal vertaalde bladzijden 2000-2011



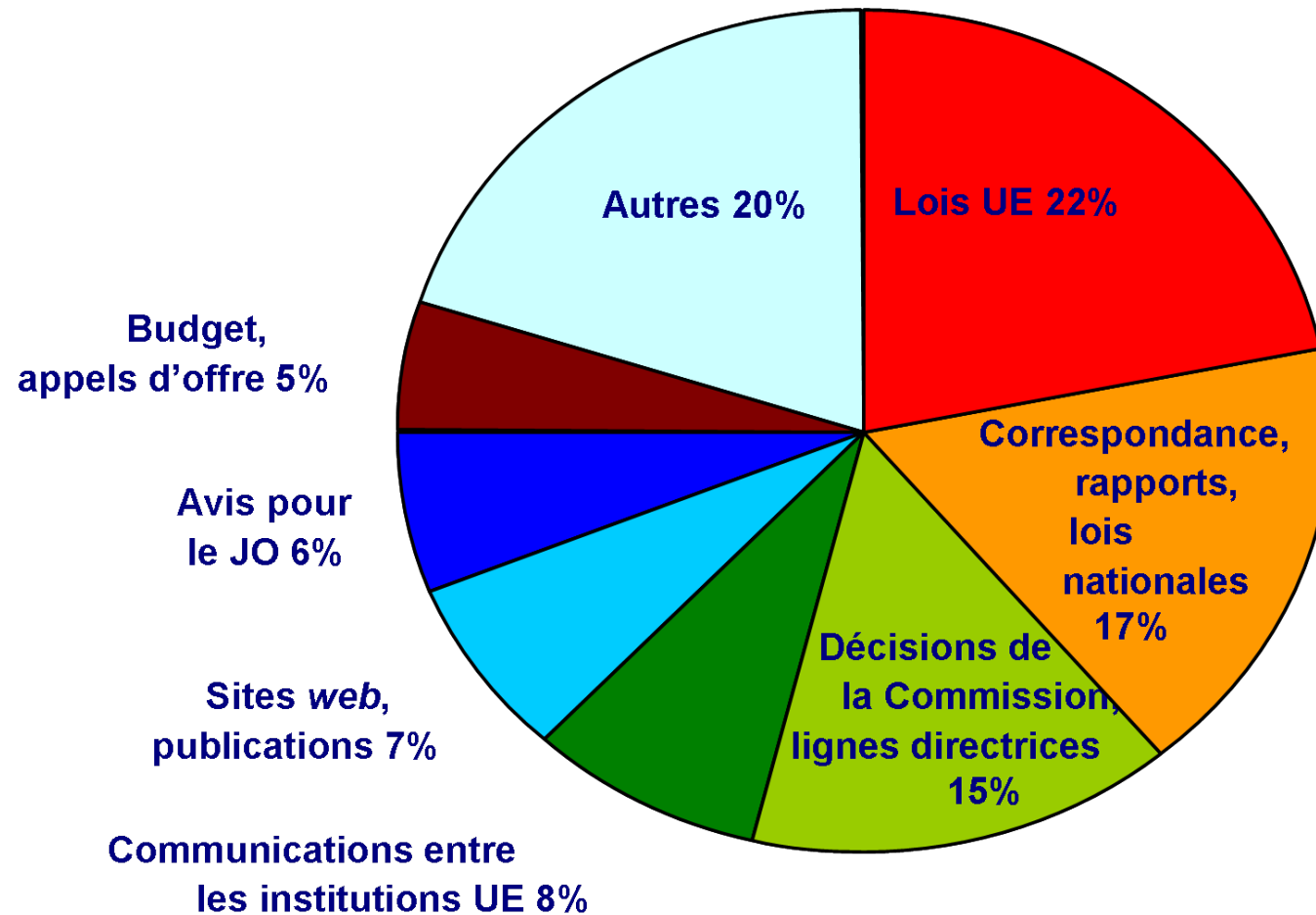
## Taal van de originele documenten (%)



## Aantal vertaalde pagina's in 2011 naar doeltaal (%)



# Belangrijkste soorten documenten



# Onze diensten

Traduction  
intégrale

Révision  
linguistique

Hotline

Traduction web

Révision linguistique  
web et conseils de  
rédaction

Service de permanence de la DGT  
+32 498 98 03 27

Résumé écrit

Résumé oral

Conseils  
linguistiques

Traduction de  
textes  
confidentiels



# Klassieke vertaalhulpmiddelen

- Overleg met opdrachtgevers en andere vertalers
- Overleg met specialisten van de Commissie, andere instellingen of lidstaten
- Bibliotheken (Brussel en Luxemburg)
- Naslagwerken



# Elektronische vertaalhulpmiddelen

## Terminologie

- IATE (openbaar)
- EUR-Lex (openbaar)
- Quest Metasearch
- DGT Vista
- Elektronische woordenboeken, glossaria, Google, Wikipedia enz.

## Vertaalhulpmiddelen

- Vertaalgeheugens, Euramis
- Stemherkenning
- Computervertaling





# EUR-Lex: vrije toegang tot de wetgeving van de EU: [eur-lex.europa.eu](http://eur-lex.europa.eu)





# IATE: meertalige terminologiebank

[iate.europa.eu](http://iate.europa.eu)

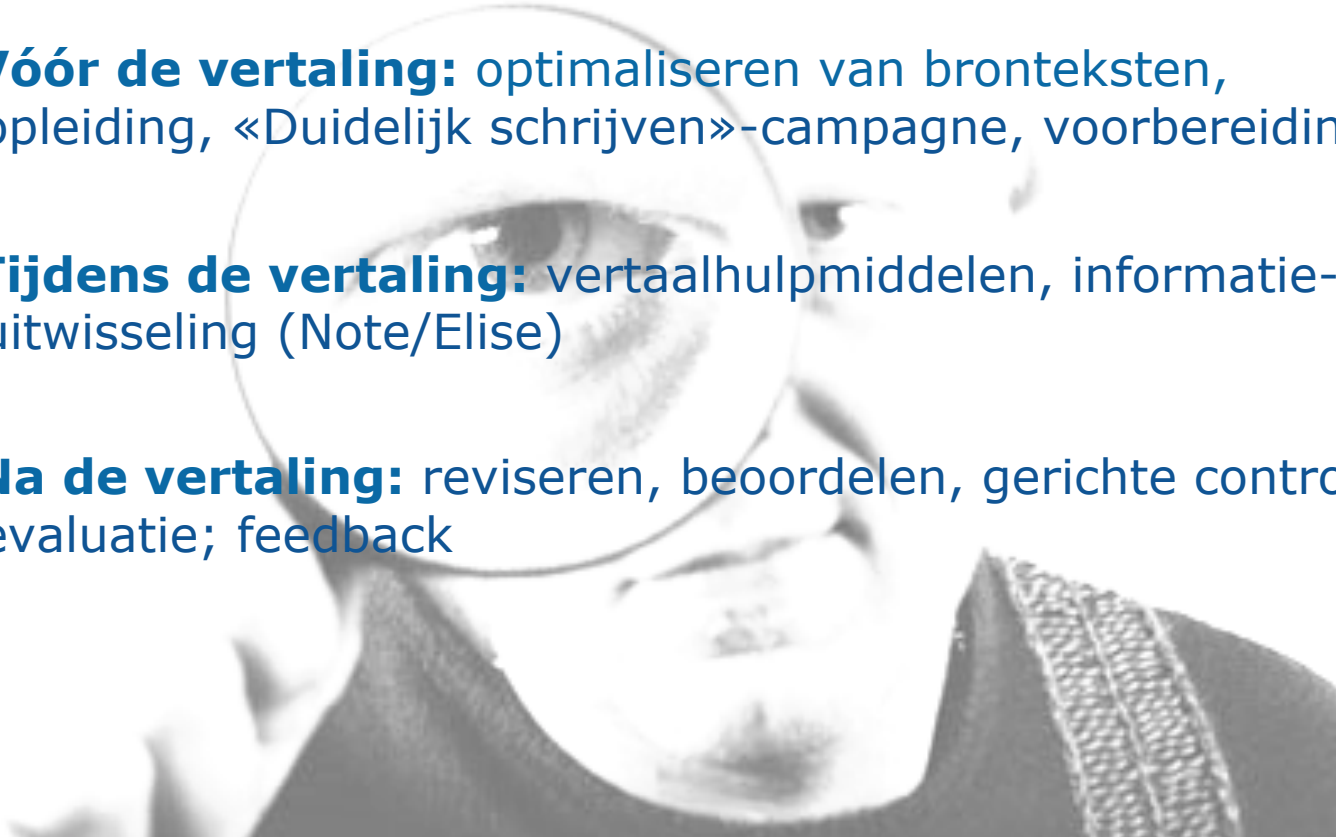
The screenshot shows the IATE website interface in a Windows Internet Explorer browser. The search query is 'European Union' and the results are displayed in French. The page title is 'IATE - Résultats de recherche - Windows Internet Explorer'. The search results are categorized into three main sections: 'Organisation internationale, COMMUNAUTÉS EUROPÉENNES [EIB]', 'Union européenne [Council]', and 'Politique commerciale, AGRICULTURE, SYLVICULTURE ET PÊCHE [Council]'. Each section lists terms in multiple languages (EN, EU, FR) with associated star ratings and links to full entries.

Section	Language	Term	Rating	Full Entry Link
Organisation internationale, COMMUNAUTÉS EUROPÉENNES [EIB]	EN	European Union	★★★★	<a href="#">Entrée entière</a>
	EU	EU	★★★★	
	FR	UE	★★★★	
Union européenne [Council]	EN	EU	★★★★ +@	<a href="#">Entrée entière</a>
	EN	European Union	★★★★ +@	<a href="#">Entrée entière</a>
	FR	Union européenne	★★★★ +@	<a href="#">Entrée entière</a>
	FR	UE	★★★★ +@	<a href="#">Entrée entière</a>
Politique commerciale, AGRICULTURE, SYLVICULTURE ET PÊCHE [Council]	EN	European Union of the Wholesale Potato Trade	★★★★	
	EN	UCOPOM	★★★★	
	FR	Union européenne du commerce de gros des pommes de terre	★★★★	
FR	UCOPOM	★★★★		



# Kwaliteitswaarborg

- 1. Vóór de vertaling:** optimaliseren van bronteksten, opleiding, «Duidelijk schrijven»-campagne, voorbereiding
- 2. Tijdens de vertaling:** vertaalhulpmiddelen, informatie-uitwisseling (Note/Elise)
- 3. Na de vertaling:** reviseren, beoordelen, gerichte controles; evaluatie; feedback



# Overige taken

## Contact met scholen en universiteiten



## Visiting translator scheme

## Computer-vertaling



## Europese Dag van de talen



## Terminologie en hulpmiddelen

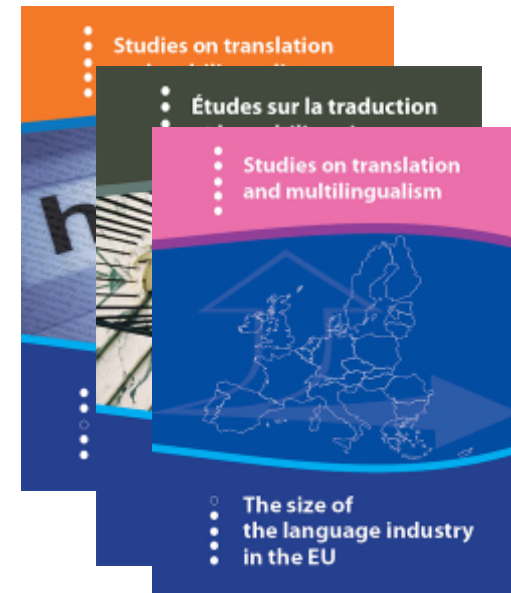


## LIND-Web



## Campagne «Rédiger clairement»

## Studies



# JUVENES TRANSLATOIRES

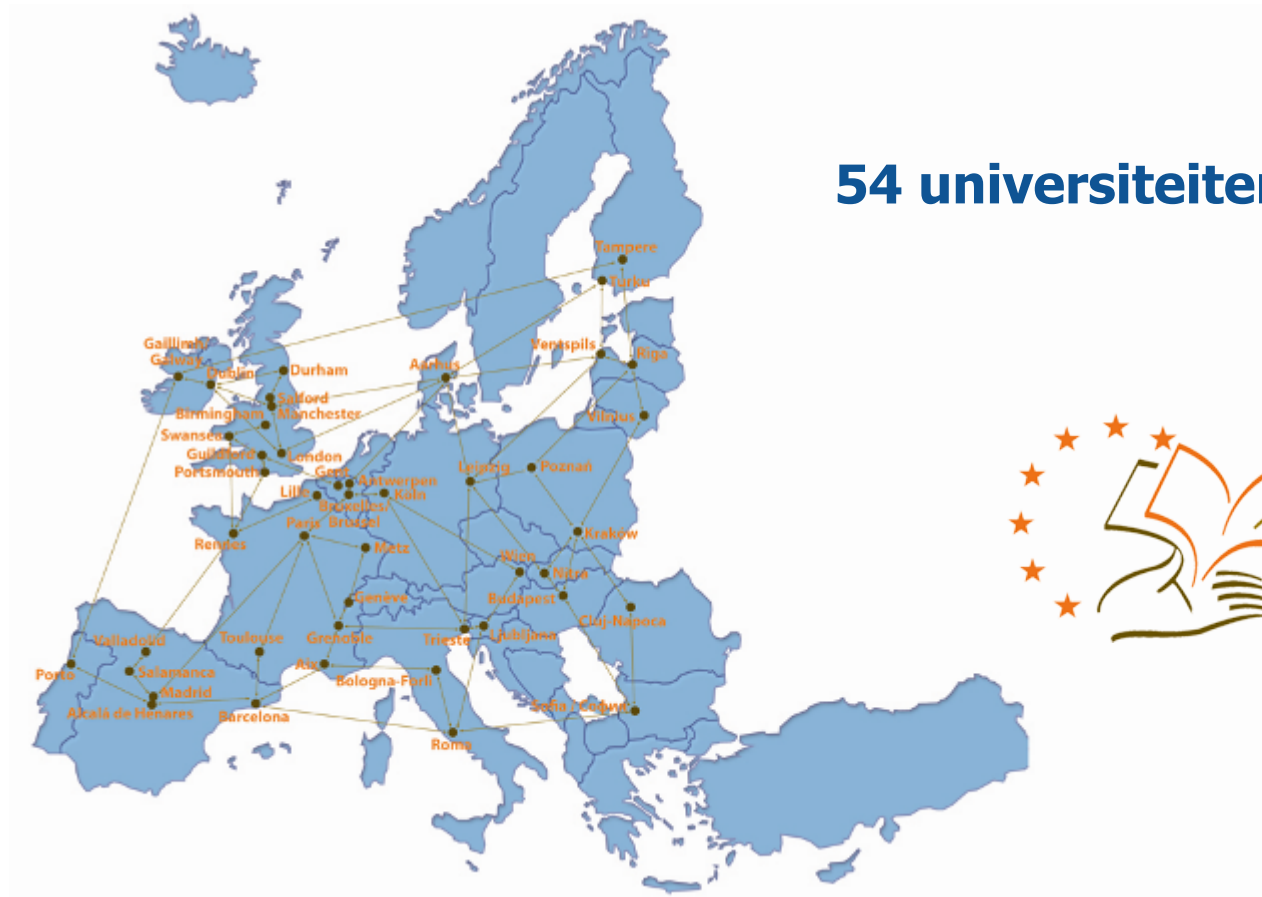
**Een wedstrijd voor jonge vertalers in de EU**

**Website:** [ec.europa.eu/translatores](http://ec.europa.eu/translatores)

**Facebook:** [com/translatores](https://www.facebook.com/translatores)

**Twitter:** [@translatores](https://twitter.com/translatores)

# European Master's in Translation (EMT)



54 universiteiten in Europa



# Visiting Translator Scheme (VTS)

- Gemeenschappelijk belang, wederzijdse voordelen
- Vertalers van DGT verblijven 1 tot 4 weken aan een universiteit of bij een overheid in hun eigen of een ander land
- Uitwisseling van informatie, ervaringen en goede praktijken



# Moderne vertaalhulpmiddelen

## **MT@EC – een nieuw systeem voor computervertaling:**

- Alle officiële talen van de EU
- Gebruikt door vertalers en andere diensten van de instellingen van de EU, en door nationale overheden
- Volledig operationeel vanaf 2013





# Language Industry Web Platform (LIND-Web)

- Meer zichtbaarheid en erkenning voor de talensector
- Betere uitwisseling van kennis en goede praktijken
- Mensen uit de sector samenbrengen
- Informatie verzamelen



[ec.europa.eu/language-industry](http://ec.europa.eu/language-industry)





# 26 september Europese Dag van de talen

Scusi, dov'è...?



говориш ли български?  
ако обичате!



# EU-berichtgeving lokaliseren

## Rising food prices – EU responds



**International action and policy adjustments at home – EU proposals to mitigate the food crisis.**

At the UN [food security conference](#) in Rome (3-5 June), commissioner Louis Michel is presenting how the EU intends to deal with the recent surge in food prices.

The main message is that the problem needs to be tackled now from all sides. EU leaders are therefore seeking to develop sustainable solutions through coordinated action at international level within the UN and the G8.

The EU's response will include [adjusting its agricultural policy](#) to maximise production potential and launching longer-term initiatives to increase food supply and security.

## Lebensmittel bald nur noch mit Gold aufzuwiegen?



**Die Lebensmittelpreise ziehen weiter an. Um eine Zuspitzung der Krise zu vermeiden, sind weltweite Maßnahmen, aber auch politische Anpassungen innerhalb der EU notwendig.**

Auf der UN-Konferenz zur Ernährungssicherheit [en](#) [es](#) [fr](#) vom 3. bis zum 5. Juni in Rom legt EU-Kommissar Louis Michel dar, wie die EU den jüngsten Preissteigerungen bei Lebensmitteln entgegenwirken will.

Ganz klar ist, dass das Problem nicht isoliert betrachtet werden kann, sondern ein konzertiertes Eingreifen erfordert. Die EU-Spitzen setzen daher auf koordiniertes Handeln – innerhalb der UN und der G-8 –, damit nachhaltige Lösungen gefunden werden können.

Die Kommission plant ihrerseits eine Anpassung der [EU-Agrarpolitik](#), um das bestehende Produktionspotenzial voll auszuschöpfen. Außerdem sollen langfristige Initiativen die Nahrungsmittelversorgung sicherstellen.



Europese  
Commissie

# Studies over vertaling



## Campagne «Duidelijk schrijven»



- Niet abstract maar concreet
- Duidelijk en beknopt
- Geen overbodige woorden
- Vooraf afvragen: wat, wie, waar, wanneer, hoe, waarom, hoeveel?

# Opleiding en loopbaanontwikkeling



- Inhoudelijke en thematische opleidingen
- Taalcursussen (wekelijkse lessen, cursussen in het buitenland, VTS)
- Andere functies binnen DGT
- Andere functies binnen de Commissie en binnen de andere Europese instellingen

## Wat kost meertaligheid?

- De kosten voor vertaling en vertolking van alle instellingen samen bedragen per inwoner van de EU nauwelijks 2 euro per jaar.
- De kosten voor meertaligheid bedragen minder dan 1% van de jaarlijkse begroting.



# Uitdagingen

- Toekomstige uitbreiding van de EU
- Meer doen met minder middelen
- Moderniseren: efficiënter werken door nieuwe hulpmiddelen
- Rekruteren



# Uitbreiding van de EU voorbereiden

- door intern nieuwe talen te leren
- door in de kandidaat-lidstaat een coördinatiecentrum vertaling op te zetten en het *acquis communautaire* te vertalen
- door te voorzien in vertaalhulpmiddelen
- door te rekruteren
- door een dependance in te richten







# Werken voor en met DGT



# Mogelijkheden

- Ambtenaar in vaste dienst
- Tijdelijk functionaris
- Freelancevertaler
- Stagiair





# Examen voor ambtenaren

## Aankondiging van het examen:

- Publicatieblad van de EU (serie C)
- Website van EPSO (Europees selectiebureau):  
**[www.eu-careers.eu](http://www.eu-careers.eu)**

**Selectieprocedure:** 5 tot 9 maanden



# Toelatingscriteria



EU-nationaliteit



Afgeronde universitaire opleiding van minstens drie jaar in een taal- of andere richting



Beroepservaring is niet vereist



# Talenkennis

- Perfecte beheersing van de hoofdtaal of moedertaal
- Grondige kennis van het Engels, Frans of Duits (eerste brontaal)
- Grondige kennis van een andere officiële taal van de EU (tweede brontaal)



## Andere bekwaamheden

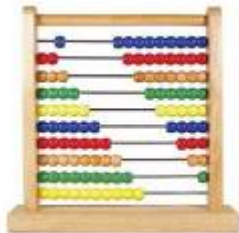
- Niet-linguïsten worden aangemoedigd om zich kandidaat te stellen!
- Voor het profiel van een vertaler en de vereiste kwalificaties:  
[ec.europa.eu/dgs/translation/workwithus/staff/profile](http://ec.europa.eu/dgs/translation/workwithus/staff/profile)



# Examenprocedure



Online inschrijving (voor vertalers: in juli)



Preselectie (numeriek, verbaal en abstract redeneervermogen)



Vertaalproef, groepsoefening, interview, mondelinge presentatie





## Wat biedt de Commissie?

- Een startsalaris van 4 500 euro per maand
- Een goede vakantieregeling
- Afwisselend en uitdagend werk met carrièremogelijkheden
- Uitstekende mogelijkheden om nieuwe talen te leren
- Werkzekerheid
- Een multiculturele omgeving
- Flexibele werktijden







# Tijdelijke functionarissen

- Speciale aanwervingsprocedures voor tijdelijke functionarissen
- Bekijk regelmatig de website voor meer inlichtingen:  
[ec.europa.eu/dgs/translation/workwithus](https://ec.europa.eu/dgs/translation/workwithus)





# Uitbesteding

In 2011 werd 28% van de vertalingen van DGT uitbesteed.

- Alle soorten documenten ...
- ... BEHALVE dringende opdrachten, politiek gevoelige of vertrouwelijke documenten
- Bepaalde gespecialiseerde documenten, als we zelf niet over de vereiste kennis beschikken
- Documenten die in een andere taal zijn opgesteld, als we zelf niet over de vereiste talenkennis beschikken





# Hoe wordt u contractant?

- Eén manier: inschrijven op een aanbesteding en geselecteerd worden
- Aanbestedingen voor vertaalopdrachten worden gepubliceerd in het publicatieblad en op de website: [ec.europa.eu/dgs/translation/workwithus/contractor](http://ec.europa.eu/dgs/translation/workwithus/contractor)





# Stages

- Duur: 5 maanden
- Tweemaal per jaar (maart en oktober)
- Alleen voor afgestudeerde universitairers
- EU-nationaliteit hebben; een aantal plekken zijn gereserveerd voor inwoners van andere landen
- Kunnen vertalen vanuit twee officiële talen naar de hoofdtal
- Maandelijks stagevergoeding



## Meer weten?

- **Web:** [ec.europa.eu/dgs/translation](http://ec.europa.eu/dgs/translation)
- **Facebook.com/**[translatingforeurope](https://www.facebook.com/translatingforeurope)



FAQ | Avis juridique

Commission européenne

Commission européenne > DGs > DG Traduction

**Accueil**

- Traduire pour l'Europe
- Ressources linguistiques
- Programmes
- Publications
- Travailler avec nous
- Qui sommes-nous?
- Contact

**Direction générale de la traduction**

La direction générale de la traduction est le service interne de traduction de la Commission européenne. Nous traduisons pour l'Europe, dans toutes les langues officielles de l'Union européenne.

**Actualité**

**Remise des prix aux jeunes traducteurs les plus talentueux de l'UE**

Reconnaissez-vous un des 27 lauréats de notre concours de traduction? – Souvenirs de la cérémonie de remise des prix de «Jeunes Translatores» du 27 mars.

> [En savoir plus](#)

**Emplois**

Concours pour traducteurs: été 2012



facebook

Keep me logged in

Forgotten password

Wielki słownik  
Translating for Europe is on Facebook.  
To connect with Translating for Europe, sign up or log in.

Sign Up Log In

EUROPEAN COMMISSION

**Translating for Europe**

1,498 likes · 163 talking about this

# Bedankt voor uw aandacht!

